

세계 각국의 국가도서관에 있어 태권도관련 목록레코드 비교 분석*

A Comparative Analysis of Cataloging Records Related to Taekwondo in the National Libraries of the Various Countries

김 정 현 (Jeong-Hyen Kim)**

< 목 차 >

- | | |
|------------------------|--------------------------------------|
| I. 서론 | III. 각국의 국가도서관에 있어 태권도관련
목록레코드 분석 |
| II. 태권도의 역사적 배경과 용어 특성 | IV. 결 론 |

요약: 태권도의 역사적 배경과 용어 특성을 고찰하고 이를 바탕으로 53개 국가도서관 목록레코드를 조사하여 태권도관련 자료의 표기 실태 및 특성을 비교 분석하였으며, 결과를 요약하면 아래와 같다. 첫째, 태권도관련 자료가 미국, 독일, 중화민국, 영국, 스페인 등 일부 특정 국가도서관에 집중되어 있는 반면, 한 건도 검색되지 않은 곳이 4개 국가도서관에 달했다. 둘째, 태권도관련 자료의 표제 키워드는 직접적으로 태권도를 의미하는 용어가 93.5%이고, 기타 한국 무예, 한국 호신술, 한국 가라테 등이 6.5%로 나타났다. 자료의 언어별 빈도는 영어가 38.7%, 독일어, 스페인어, 중국어, 한국어 등이 각각 8~9%이다. 태권도의 로마자 번자는 'Taekwondo' 50.3%, 'Tae kwon do' 18.5% 등이다. 셋째, 태권도관련 목록의 주제명은 실제적인 의미가 태권도를 나타내는 주제명이 74.7%로 대부분이지만, 가라테를 의미하는 주제명이 7.6%, 일반 주제명 5.7%, 주제명이 기술되지 않은 경우가 12.0%로 나타났다. 이는 일부 국가도서관에서 태권도를 가라테로 잘못 인식하고 있다는 것을 의미한다.

주제어: 태권도, 국가도서관, 주제명, 접근점, 표제

ABSTRACT: Based on the analysis of historical backgrounds and terms of Taekwondo, this study was conducted to analyze the characteristics of cataloging records related to Taekwondo in 53 national libraries of each country. The results are as follows. To begin with, while most of the Taekwondo-related records are concentrated in some specific national libraries such as the United States, Germany, Republic of China, United Kingdom, and Spain, there are four libraries that do not have one. Second, the title keyword of Taekwondo-related records was 93.5% for the term that directly meant Taekwondo and 6.5% for Korean martial art, Korean art of self-defense, and Korean karate etc. The frequency of materials by language is 38.7% for English and 8~9% for German, Spanish, Chinese, and Korean, respectively. The Roman translation for Taekwondo is 50.3% for 'Taekwondo', and 18.5% for 'Tae kwon do'. Third, the subject heading of Taekwondo-related records was 86.9% for 'Tae kwon do' or 'Taekwondo' etc. 7.6% for 'karate', 5.7% for general subject heading, and 12.0% for blank. This means that some national libraries misunderstand Taekwondo as karate.

KEYWORDS: Taekwondo, National Library, Subject Heading, Access Point, Title

* 이 논문은 2019년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임(NRF-2019S1A5A2A01051440).

** 전남대학교 문헌정보학과 교수(jhgim@jnu.ac.kr / ISNI 0000 0004 6322 8942)

• 논문접수: 2021년 2월 18일 • 최초심사: 2021년 2월 25일 • 게재확정: 2021년 3월 9일
• 한국도서관·정보학회지, 52(1), 55-77, 2021. <http://dx.doi.org/10.16981/kliss.52.1.202103.55>

I. 서론

1. 연구필요성 및 목적

문화체육관광부에서는 1996년 태권도, 한글, 김치, 불고기, 고려인삼, 탈춤, 설악산, 종묘제례악, 불국사, 석굴암 등을 대한민국을 대표하는 10대 문화상징으로 선정하였다. 그 이후 세계화된 대한민국의 정체성을 표현하는 새로운 브랜드를 끊임없이 연구하여왔지만, 특히 문화상징으로서의 태권도에 대한 위상은 지금까지 변함이 없다. 무엇보다 문화체육관광부가 태권도를 한국의 대표적인 문화상징으로 선정한 주된 이유는 가장 한국적이라는 것이며, 태권도가 민족문화로서의 대표성을 띠고 있다는 것을 세계에 공식적으로 표방한 것이라 할 수 있다. 실제로 외국인들에게 있어 태권도가 차지하고 있는 위상은 우리들이 생각하고 있는 것보다 훨씬 높은 위치를 점유하고 있다. 이러한 점을 감안하면 태권도가 각국의 국가도서관 목록레코드에 있어서도 그대로 반영되어 검색 수단이 되는 주제명에 '태권도'라는 용어가 기술되어야 하는 것은 당연한 것으로 생각할 수 있지만, 실제로는 그렇지 않은 국가도서관도 있다. 예를 들어, 네덜란드 국가도서관의 목록레코드에는 표제의 키워드가 '태권도'나 '가라테'나에 따라 주제명도 'Taekwondo'와 'Karate'로 각각 구분하여 기술하고 있지만, 멕시코의 경우 태권도관련 자료인데 주제명이 'Karate'라고만 표기되어 있고, 러시아의 경우 표제에 태권도라는 키워드가 있지만 대부분의 주제명이 '체육문화와 스포츠'라는 포괄적인 주제명으로 표기되어 있다.

따라서 각국의 태권도관련 목록레코드 실태 조사와 함께 '태권도관련 용어의 특성을 비교 분석'할 필요가 있다. 그동안 태권도를 대상으로 정치, 경제, 사회, 문화적 측면에서 다양한 연구가 있으나, 국가도서관의 목록을 직접 조사하여 태권도관련 목록레코드의 특성을 분석한 연구는 지금까지 거의 이루어지지 않았다.

이 연구의 목적은 각국의 국가도서관 목록에 나타나 있는 태권도관련 목록레코드의 현황 및 특성, 그리고 태권도관련 용어와 표제 키워드, 주제명의 표기 특성을 비교 분석하는 데 있다. 여기서 각국의 국가도서관은 정치적, 경제적, 문화적, 사회적 측면뿐만 아니라 세계적으로 다방면에 걸쳐 상대적 영향력이 크다고 할 수 있는 OECD 회원국과 G20 국가를 모두 포함하였으며, 또한 G20 개발도상국과 비동맹운동 참가국 가운데 OPAC 접근이 가능한 국가들을 포함하여 모두 53개국을 분석대상으로 한다.

2. 연구방법

이 연구는 아래와 같은 절차와 방법으로 진행하고자 한다.

첫째, 문헌연구를 통해 태권도의 역사적 배경과 용어 특성을 고찰하고, 주요 국가도서관의 주제명 표목표에서 태권도관련 용어의 표기 특성을 분석한다.

둘째, 각국의 53개 국가도서관 OPAC에서 태권도관련 목록레코드를 추출하기 위해 주요 국가도서관의 주제명표목표, 그리고 태권도관련 논문이나 문헌 등을 통해 언어별로 다양한 표기 사례를 망라적으로 수집한다. 이때 일부 레코드의 언어적인 문제는 해당 언어사전을 참조하거나 전문가의 자문을 통해서 해결하기로 한다.

셋째, 추출된 각국의 태권도관련 목록레코드에서 태권도관련 자료의 현황, 표제 키워드 및 주제명의 표기 특성, 특히 전거형 접근점과 이형 접근점, 언어별 표기 특성 등을 중심으로 비교 분석한다.

3. 선행연구

여기서는 일반적인 주제명표목표나 주제명표목의 구조에 대한 연구는 제외하고 주제명표목표나 도서관의 OPAC을 통해 한국관련 주제명을 분석한 연구를 중심으로 살펴보기로 한다. 왜냐하면 태권도관련 목록레코드에 관한 직접적인 연구는 거의 찾아볼 수 없으며, 대부분의 연구가 한국관련 주제명을 연구하면서 태권도에 관해 일부 언급하고 있기 때문이다.

Kim(1989), 김영귀(1997), 윤정옥(2001)은 LCSH의 한국관련 주제명을 추출하여 특성을 분석하였다. 그런데 이들의 연구는 각각 1989년도의 LCSH 12판, 1995년도의 18판, 1997년도의 20판을 대상으로 한국관련 일부 용어만 분석하고 있어 최근의 용어들에 대한 변화추이를 알 수가 없다. 김정현과 문지현(2009), 김정현(2010)은 LCSH의 초판부터 31판까지 한국관련 주제명의 변천 과정과 특성을 분석하였다. 국립중앙도서관 도서관연구소(2010)에서는 주요 6개 국가의 국립도서관을 대상으로 한국관련 주제어 자료집을 발간하였다. 또한 김정현(2011; 2014; 2015; 2016; 2018)은 해외 주요 대학도서관 및 개발도상국의 국가도서관에 한국관련 목록레코드를 비교 분석하였으며, 문지현과 김정현(2011)은 일본의 NDLSH를 대상으로 한·중 관련 주제명의 특성을 비교 분석하였다.

한편 심승구(2009), 이주석과 안용규(2013)는 태권도의 정체성, 이재돈과 광정현(2013)은 Google Trends를 통한 태권도관련 빅데이터, 장희식(2016), 허건식과 남덕현(2015)은 태권도의 역사성, 김영선과 여인성(2018)은 태권도의 유개념 등을 분석하였다. 이들의 연구는 목록레코드와는 직접적인 관련이 없지만 ‘태권도’ 관련 주제명의 비교 분석에 참고할 수 있는 기초자료들이다.

이외에도 외국학자들의 LCSH 관련 연구로 Chan(2005), Knowlton(2005), Hemmasi(1998), Studwell(1990) 등이 있지만, 이들의 연구는 태권도관련 주제명의 분석 연구가 아니라 대부분 LCSH의 일반적인 구조와 특성, 발전과정 등에 관한 연구이다.

지금까지 살펴본 바와 같이 도서관의 목록레코드에 있어 태권도관련 연구는 대부분 LCSH나

한국 관련 주제명을 연구하면서 부분적으로 다루고 있을 뿐이며, 일부 국가의 실태분석에 그치고 있다. 이와 같이 주요 53개국의 국가도서관 OPAC을 직접 조사하여 '태권도' 관련 목록레코드의 현황과 특성을 분석하려는 연구는 이 연구가 처음이라고 할 수 있다.

II. 태권도의 역사적 배경과 용어 특성

1. 태권도의 역사적 배경

태권도의 사전적 개념은 발로 뛰고 차고 밟는다는 의미의 '태(跆拳道)', 주먹을 뜻하는 '권(拳)', 길 또는 정신수양을 나타내는 '도(道)'의 합성어로 신체의 모든 부분 특히 수족을 정신적으로 단련하여 뛰고 차고 지르고 막고 피하는 등등의 기술을 적절히 적용함으로써 움직이는 목표를 재빨리 포착하는 동시에 일격으로 적을 제압할 수 있는 호신술이다(芮鍾二, 1981, 16-17).

일찍이 동아시아의 한국, 중국, 일본은 맨손 무예를 대표적으로 발전시킨 국가이며, 국가마다 고유한 무예 형태가 있어 수천 년 동안 문화 교류와 수많은 전쟁을 통해 맨손 무예의 교류가 있었다(허건식, 남덕현, 2015, 2). 이 가운데 한국 무예는 만주와 한반도를 무대로 활동한 기마민족의 신체 문화를 바탕으로 성립하였으며, 한민족의 기질 특성은 한국의 무술 발달에 일찍부터 큰 영향을 미친 것으로 이해된다. 그 한 예로서 고구려의 무용총 벽화 가운데 수박도(手搏圖)에 나타난 무술의 모습은 두 사람이 일정한 거리를 둔 상태에서 발을 중심으로 한 동적이며 직선적인 공격과 방어를 펼치는 자세가 확인된다. 이는 오늘날 태권도의 겨루기를 연상하게 하는데 충분하다. 현존하는 한국 무예 자료 가운데 가장 오래된 무용총 수박도는 당시 동아시아 고분벽화 문화의 교류와 영향 속에서 그려진 것이지만, 벽화의 역사(力士)들은 한국인의 동적인 기질과 무술 특성을 잘 반영하고 있다는 점에서 주목된다(심승구, 2009, 59).

태권도의 명칭은 한국의 전통 무예인 태견의 칭호에서 비롯되었으며, 태견의 어원은 16세기말 임진왜란이 일어나자 명나라의 권법을 우리가 타권(打拳), 대권(大拳) 등으로 표현한 데서 비롯되었다. 태권, 대권, 태권 등은 이후 민간에서 한자어를 잃어버린 채, 태견, 택견 등으로 사용되다가 일제강점기에도 택견이 명맥을 유지하고 있었다. 해방을 전후로 국내에 소개되기 시작한 중국의 권법(國術), 일본의 가라테(당수도) 등을 수용하고 체계화하는 과정에서 1955년 '태권도'라는 새로운 근대식 명칭이 탄생하는 배경이 되었으며, 이후 기술체계나 용어의 정리를 통해 세계적인 무도 스포츠로 발전하는 전기가 되었다. 이러한 용어의 변천 과정을 요약하면 <표 1>과 같다(심승구, 2009, 52-53, 64, 79).

〈표 1〉 태권도관련 용어의 역사적 변천 과정

삼국 시대	고려시대	조선시대			근대 (1874-1945년)			현대	
	10-14C	15-16C	17C	18C	1920	1925	1942	1955	
수박도 (手搏圖)	수박 (手搏)	수박 (手搏)	권법(拳法)	탁견(슈벽)	탁견	슈벽치기	탁견 (托肩)	태견	수벽치기
			타권(打拳)	탁견					태견
			대권(大拳)	탁견					태권도 (跆拳道)
			태권(太拳)	탁견					
			시박(廝撲)	탁견(씨름)					

이와 같이 전통적인 탁견을 기반으로 일본 및 중국 무예가 태권도에 가미되었음을 알 수 있다. 오늘날 태권도는 1988년 서울올림픽에서 시범종목으로 올림픽에 처음으로 소개된 후, 2000년 시드니 올림픽 정식종목채택을 통해 세계 속의 대중화에 성공했으며, 태권도를 수련하는 인구는 날로 증가하고 있다. 이러한 맥락에서 살펴본다면 태권도는 우리나라를 체육·스포츠 선진국으로서의 위상을 확고히 하는데 크게 기여하였다고 볼 수 있다.

2. 주제명표목표의 태권도관련 용어

각국의 국가도서관 홈페이지에서 접근 가능한 주제명표목표에서 태권도관련 접근점 현황을 살펴보면 〈표 2〉와 같다. 대표적으로 미국 국가도서관의 주제명표목표인 LCSH에는 ‘Tae kwon do’를 전거형 접근점으로 기술하고 있으며, 이형 접근점으로 Feet Kune Do, Soo bahk do, Taekwan Do, T’aekwondo를 기술하고, 참조어로 Karate를 기술하고 있다. 그런데 브라질 국가도서관과 중국 국가도서관의 외국문헌에도 미국의 LCSH와 동일하게 기술하고 있다. 대부분의 국가도서관에서 태권도의 로마자 번자 표기나 언어 차이에 따라 전거형 접근점과 이형 접근점이 다르게 기술되고 있다.

이 가운데 번자 표기에 따라 전거형 접근점이 Tae kwon do, Taekwondo, Taekwon do, Taekwon-do와 같이 도서관마다 다양하게 기술되어 있다. 언어적 측면에서 대부분의 로마자 사용 국가도서관에서는 음절 사이의 띄어쓰기나 번자 표기에 따라 다르지만 Taekwondo로 표기하고, 동양이나 기타 언어권에서는 跆拳道, テコンドー와 같이 독자적인 언어로 표기로 하고 있다. 이형 접근점을 살펴보면 태권도의 번자 표기와 언어 차이 외에 태권도와 유사한 다른 용어가 나타나 있다. 즉, Tae-kyon, Feet Kune Do, Subak, Soo bahk do, Hapkido, TKD(art martial) 등은 태권도와 관련성이 높지만 태권도와 다소 의미 차이가 있다.

한편 관련어나 참조어로는 대부분 ‘Martial arts’, ‘Karate’ 등이 나타나 있다. ‘Martial art’는

일반적으로 무예, 무도, 무술 등 세 단어를 포괄하는데, 문맥에 따라 달리 쓰일 수 있다. 즉, 무예, 무도, 무술을 영어로는 대개 'Martial art'로 번역하는 경우가 일반적이다. 국기원은 최근에 태권도의 주요 유개념으로 '무도' 대신 '무예'라는 명칭을 채택하고 있어(김영선, 여인성, 2018, 25) 여기서는 'Martial arts'를 '무예'로 번역하기로 한다.

〈표 2〉 주요 국가도서관의 주제명표목표에 있어 태권도관련 용어

구분 국가도서관	전거형 접근점	이형 접근점	관련어, 참조어
미국	Tae kwon do	Feet Kune Do; Soo bahk do; Taekwan Do; T'aekwōndo	See Also: Karate
독일	Taekwondo	T'aegwōndo; Taegweondo; Tae kwon do; Taekwon do	
룩셈부르크	Taekwon do	Tae-kyon; Subak; Taekwondo; Tae kwon-do; Taekwon do -- Technique	
브라질	Tae Kwon do (subdividido geograficamente)	Feet Kune Do; Soo bahk do; Taekwan Do; Taekwondo	
스페인	Taekwon-do	Taekwondo	<i>Término genérico:</i> Artes marciales [무예]
슬로바키아	taekwondo	taekwon-do (umenie bojové, kórejské) [태권도(무예, 한국)]	See Also: bojové umenia [무예]
아르헨티나	Taekwondo	Taekwon-do; Taekwon do; Tae kwon do	<i>Véase además:</i> Artes marciales
아이슬란드	Taekwondo	Tae kwon do	<i>Broader Terms:</i> Bardagaiþróttir [무예]
일본	テコンドー	Tekondo (로마자 표기) Tae kwon do	<i>Broader Term(s):</i> 格技
중국	(中文) 跆拳道	tai quan dao (로마자 표기) Taekwondo	
	(外文) Tae kwon do	Feet Kune Do; Soo bahk do; Taekwan Do; Taekwondo	
체코	taekwondo	tae kwon do	<i>Broader term:</i> bojová umění [무예]
프랑스	Taekwon do	Hap ki do; Hapkido; Subak; Soo bahk do; Taekwondo; TKD (art martial)	<i>Terme(s) générique(s):</i> Arts martiaux [무예]
호주	Tae kwon do		See also: Karate

Ⅲ. 각국의 국가도서관에 있어 태권도관련 목록레코드 분석

1. 태권도관련 목록레코드 현황

앞장에서 살펴본 주요 국가도서관의 주제명표목표, 태권도관련 논문이나 문헌 등을 통해 언어 별로 다양한 태권도의 표기 사례를 수집하여 각국의 국가도서관 목록을 조사하였다. 그런데 실제로 목록을 조사해보면 표제에 태권도관련 키워드가 포함되어 있으면서 주제명에도 태권도를 지칭하는 용어가 기술되어 있는 경우가 있고, 표제에는 태권도관련 키워드가 포함되어 있지만 주제명에는 기술자체가 없거나 ‘무예’, ‘스포츠’, ‘호신술’과 같은 일반적인 용어가 기술된 경우도 있다. 또한 표제에는 태권도관련 키워드가 포함되어 있지만 주제명에는 ‘가라데’라는 주제명만 기술된 경우도 있다. 여기서 태권도관련 자료는 해당 자료의 표제에 태권도를 직접적으로 지칭하는 다양한 형태의 키워드가 하나 이상 포함되어 있거나, 목록레코드의 주제명에 태권도를 의미하는 용어가 기술되어 있는 자료로 한정하였다.

국가도서관별로 태권도관련 레코드 현황은 <표 3>과 같다. 조사대상 55개국 가운데 2개국(베트남, 중국)은 최근 수개월간 홈페이지 접속이 원활하지 않아 53개국을 대상으로 조사하였다. 그리고 자료유형은 모든 국가에 동일하게 일반 단행본으로 한정하였으며, 주제명이나 표제에 태권도라는 용어가 포함된 레코드를 모두 조사한 결과 <표 3>에서와 같이 전체 1,433건으로 나타났다. 이들 자료는 한국어나 중국어 자료의 경우에는 원어표기, 로마자 번자표기, 원어 및 로마자 병기 등의 형태로 나타나 있으며, 영어를 비롯한 로마자 자료의 경우 대부분 원어 그대로 표기되어 있다.

이 가운데 미국이 270건으로 가장 높고, 이어서 독일 103, 중화민국 102, 영국 97, 스페인 91, 싱가포르 63, 호주 62, 프랑스 59, 덴마크 55, 이란 54건 순으로 나타났다. 또한 10건 미만이 21개국이며, 이 가운데 한 건도 소장하고 있지 않은 국가도서관이 남아프리카공화국, 아일랜드, 우루과이, 튀니지 등 4개국이다. 이와 같이 태권도관련 자료는 대부분 일부 특정 국가의 도서관에 집중되어 있음을 알 수 있다.

<표 3> 각국의 국가도서관에서 태권도 관련 용어 표기 및 레코드 현황

국가도서관	구분	주제명		표제 키워드		레코드 총수
		표기	건수	표기	건수	
그리스	일반 없음	Táekβov vto [태권도]	16 1 8	Táekβovto [태권도]	1	25
				Táe Kβov Nto	3	
				Taekwondo	12	
				Tae kwon do	5	
				Taekwon Do	3	
				Taekwon-Do	1	
남아공					없음	

한국도서관·정보학회지(제52권 제1호)

구분 국가도서관	주제명		표제 키워드		레코드 총수	
	표기	건수	표기	건수		
네덜란드	Taekwondo 일반	28 12	Taekwondo	14	40	
			Taekwon-Do	18		
			Tae Kwon Do	6		
			Tae Kwan Do	1		
			Korean karate	1		
			art of self-defence	1		
			Korean martial art	1		
			koreanische Nahkampftechnik	1		
			koreanische Kampfkunst	1		
Koreaanse gevechtkunst	1					
노르웨이	taekwondo tae kwon do 없음	6 1 7	Taekwondo	12	14	
			Tae kwon-do	1		
			taekwon-do	1		
뉴질랜드	Tae kwon do Karate	19 8	Taekwondo	8	27	
			Tae kwon do	5		
			Tae kwon-do	12		
			flying side kick	1		
			Korean martial art	1		
덴마크	Taekwondo Tae kwon do Taekwon-do Taekwon do 일반 없음	13 14 5 1 2 20	Taekwondo	42	55	
			Tae kwon do	5		
			Taekwon-do	5		
			Korean martial art	1		
			Taekwondo	47		103
			Taekwon-do	20		
Tae-kwondo	1					
Taekwon do	1					
Tae-kwon-do	1					
러시아	Таэквандо [태권도] 일반 없음	3 23 7	Taekwondo	4	33	
			Tae Kwon Do	6		
			Taekwon-do	2		
			Tae-kwon-do	1		
			таэквондо	13		
			таеквон-до [태권도]	8		
			Korean karate	1		
karate coreano	1					
Корейс искусство самообороны	1					
룩셈부르크	Taekwon do 일반	2 1	Taekwondo	2	3	
			Tae Kwon Do	1		
			art martial coréen	1		
			esprit de la Corée	1		
말레이시아	Tae kwon do Taekwondo Karate 일반	26 8 3 1	Taekwondo	17	38	
			Tae kwon do	5		
			Taekwon-do	5		
			Tae Kwan Do	3		
			Taekwondo	3		
			Tai quan dao [태권도]	7		
			tekkuvanto [태권도]	1		
跆拳道	7					
멕시코	Tae Kwon Do Karate	2 12	Taekwondo	1	15	
			Tae Kwon Do	14		
			karate coreano	7		
			arte marcial coreano	5		
			Korean martial art	2		

세계 각국의 국가도서관에 있어 태권도관련 목록레코드 비교 분석

구분 국가도서관	주제명		표제 키워드		레코드 총수	
	표기	건수	표기	건수		
미국	Tae kwon do Taekwōndo Karate 일반 없음	232	Taekwondo	67	270	
			t'aekwōndo	60		
			Tae kwon do	62		
			Taekwon-do	13		
			Taekwon do	5		
			Tae kwon-do	1		
			tae kwan do	1		
			tai quan dao [태권도]	5		
			Tang soo do [당수도]	3		
			Soo bahk do [수박도]	2		
			Korean karat	3		
			跆拳道	8		
			태권도	64		
			international martial art	1		
koreanische Nahkampftechnik	1					
Korean art of self-defence	1					
martial art of Korea	1					
베네수엘라	Karate	2	taekwondo	2	2	
베트남					조사불가	
벨기에	없음	5	Taekwondo	3	5	
			Taekwon-do	2		
브라질	Tae kwon do Karaté 일반	6	Taekwondo	6	11	
			Tae kwon do	2		
			Taekwon-do	1		
			Tae-kwon-do	1		
			Taekwon Do	1		
korean art of self-fedense	1					
사우디 아라비아	Tae kwon do التايكوندو [태권도]	1	Taekwondo	2	10	
			9	7		
스웨덴	Taekwondo Tae kwon do Karate	6	Taekwondo	7	9	
			2	2		
			1	koreanskt självförsva		2
스위스	Taekwondo 없음	9	Taekwondo	8	11	
			2	Taekwon-do		3
			2	Kunst der unbewaffneten Selbstverteidigung		4
스페인	Taekwon-do Karate 일반 없음	69	Taekwondo	58	91	
			7	Taekwon-do		19
			8	Tae kwon do		8
			8	Tae kwon-do		6
슬로바키아	taekwondo 없음	2	Taekwondo	1	6	
			4	Tae Kwon Do		2
			4	Taekwon-Do		3
슬로베니아	taekwondo tae kwon do taekwando 없음	4	Taekwondo	3	9	
			2	Taekwon-do		1
			2	Tae kwon do		2
			2	Te kvon do		2
			1	Tae know do		1
싱가포르	Tae Kwon Do Tae Kwondo Taekwon-do Karate 없음	52	Taekwondo	28	63	
			Tae Kwon Do	17		
			Tae kwon-do	6		
			Tae-kwon Do	1		
			1	Tai quan dao		9
			2	跆拳道		9
			6	international martial art		1
			2	Korean foot and fist combat		1
			2	mixed martial arts		1
			2	spirit of Korea		1
2	world's most popular martial art	1				

한국도서관·정보학회지(제52권 제1호)

국가도서관	구분	주제명		표제 키워드		레코드 총수
		표기	건수	표기	건수	
아르헨티나	Taekwondo Karate 일반 없음		2 3 1 15	Taekwondo	7	21
				Taekwon-do	10	
				Tae Kwon Do	3	
				Tae-kwon-do	1	
				arte marcial coreano	1	
				karate coreano	1	
				korean art of self-defense	2	
아이슬란드	Taekwondo		3	Taekwondo	1	3
				taekwon do	1	
아일랜드						없음
에스토니아	taekwondo 없음		2 1	Taekwondo	2	3
				таэквондо [태권도]	1	
영국	Tae kwon do Taekwondo Tae kwon-do Tae kwan Do karate 일반 없음		63 7 1 1 6 5 20	Taekwondo	35	97
				Taekwōndo	1	
				Tae kwon do	30	
				Tae kwon-do	10	
				Taekwon-do	9	
				Tae-kwon-do	1	
				tae Kwan do	1	
				tae kwando	1	
				Korean karate	5	
				跆拳道	1	
				Korean art of self-defence	4	
Korean martial art	3					
Korea's Olympic icon	1					
오스트리아	Taekwondo 없음		16 1	Taekwondo	17	17
				Kunst der unbewaffneten Selbstverteidigung	1	
우루과이						없음
이란	تکواندو [태권도] کاراته [가라데] 없음		47 1 6	Taekwondo	4	54
				Taekwon-do	1	
				تکواندو [태권도]	32	
				태권도	3	
korean art of self-defence	1					
이스라엘	Tae kwon do		3	taekwondo	1	3
				ור חוק הט [태권도]	1	
				ורטווקיאט [태권도] Korean Martial Art	1	
이탈리아	Taekwondo Karate 없음		1 1 10	Taekwondo	7	12
				Tae kwon do	4	
				Tae kwon-do	1	
인도	Tae kwon do 없음		4 1	Taekwondo	3	5
				Tae kwon do	2	
인도네시아	Taekwondo Taekwon-do 일반 없음		5 2 2 1	Taekwondo	7	10
				taekwon-do	1	
				karate Korea	1	
일본	Tae kwon do テコンドー [태권도] Karate 唐手術 일반 없음		4 9 1 3 2 11	Taekwondo	7	30
				Tae kwon do	4	
				Taekwon-do	2	
				tae-kwon-do	1	
				テコンドー [태권도]	11	
				跆拳道	3	
				태권도	2	
				flying side kick	1	
				Hand-to-hand fighting	1	
				Korean martial art	1	
				Korean karate	1	
spirit of Korea	1					

세계 각국의 국가도서관에 있어 태권도관련 목록레코드 비교 분석

국가도서관	주제명		표제 키워드		레코드 총수
	표기	건수	표기	건수	
중국					조사불가
중화민국	跆拳道 Tae kwon do Karate 일반 없음	72 4 1 10 15	Taekwondo 跆拳道	7 95	102
체코	taekwondo Taekwon-do 없음	5 1 2	Taekwondo Tae Kwon Do Taekwon-do	3 2 1	8
칠레	TAEKWONDO	1	taekwondo	1	1
캐나다	Taekwondo Tae kwon do Taekwon do Karate 일반	4 12 8 3 1	Taekwondo Tae kwon do Taekwon-do Korean art of self-defence Korean martial art	12 4 3 1 2	20
코스타리카	Tae kwón do TAEK WON DO 일반	2 1 1	Tae kwon do Taekwon-do	1 2	4
콜롬비아	Karate 일반	2 2	Taekwondo	4	4
태국	Tae kwon do Taekwondo Taekwon-do เทควันโด [태권도]	5 2 1 2	Taekwondo Tae kwon-do taekwon-do เทควันโด [태권도] spirit of Korea	6 1 1 2 1	10
터키	Taekwondo 일반 없음	10 4 7	Tekvando Taekwondo Taekwon-do T'aekwondo Taegwondo	3 14 1 1 1	21
튀니지					없음
파키스탄	Tae Kwon do	1	Taekwondo	1	1
페루	Taekwon-Do	4	taekwondo tae kwon do tae kwon Taek kwon do	1 1 1 1	4
포르투갈	Taekwondo Taekwon-do 없음	2 2 8	Taekwondo Taekwon-do arte coreana de defesa pessoal korean art of self-defense	6 6 1 1	12
폴란드	Taekwondo	10	Taekwondo Taekwon-do sztuka samoobrony sztuka stosowania kopniéc	7 3 1 1	10
프랑스	Taekwon do Karaté 없음	55 2 2	Taekwondo Tae kwon do Taekwon do Taekwon-do Tae-kwon-do Tae kwon-do T'a kuõn to T'a kyõn [태권] 태권 art martial traditionnel coréen esprit de la Corée Hapkido spirit of Korea	29 7 3 9 2 2 1 2 2 1 1 2 1	59

국가도서관	구분	주제명		표제 키워드		레코드 총수
		표기	건수	표기	건수	
핀란드		taekwondo	9	Taekwondo	8	13
		없음	4	tae kwon do	2	
필리핀		Tae kwon do	2	Taekwondo	1	2
				Tae kwon do	1	
헝가리	일반 없음		2	Taekwon-do	4	5
			3	Koreai karate	1	
			3	koreai önvédelem művészete	1	
			3	önvédelem koreai művészete	1	
호주		Tae kwon do	45	Taekwondo	22	62
		Taekwondo	3	T'aekwöndo	26	
		T'aekwöndo	1	Taekwon-do	2	
		Karate	14	Tae kwon do	4	
		일반	2	Tai quan dao	3	
			2	跆拳道	7	
		2	태권도	15		
합계			1,448		1,501	1,433

* 2020년 10월 5일 기준임.

주제명이나 표제 키워드가 전체 소장 레코드보다 많은 것은 일부 레코드에 복수로 표기된 경우임.

2. 태권도관련 목록레코드 표기

목록에 있어 태권도관련 용어의 표기 유형을 저작의 표제에 기술되어 있는 키워드와 목록레코드의 주제명 부출표목으로 기술된 주제명으로 구분하여 분석하기로 한다. 여기서 표제 키워드는 저작의 표제 속에 포함된 용어를 의미하며, 주제명은 각 저작에 대해 해당 국가도서관의 편목 담당자가 목록레코드를 작성하면서 접근점으로 기술한 용어이다.

가. 태권도관련 표제 키워드 표기

국가도서관별 태권도관련 자료유형은 모든 국가에 동일하게 일반 단행본으로 한정하였으며, 같은 레코드내에서 본표제 외에 대등표제나 표제관련정보에 다른 형태의 태권도관련 표기가 있으면 각각 합산하였다. 그리고 레코드에 주제명으로 태권도라는 의미의 표기가 있으면, 표제에 태권도라는 용어가 없지만 택견(태견), Soo bahk do(수박도), Tang soo do(당수도), Korean karate(한국 가라테), Korean martial art(한국 무예), Korean art of self-defense(한국 호신술) 등의 키워드가 있는 경우 모두 포함하였다. 왜냐하면 이들 용어가 태권도의 의미로 사용되었기 때문이다. 이와 같이 각 목록레코드의 표제가운데 '태권도'라는 의미를 나타내는 표제를 조사한 결과 <표 3>에서와 같이 총 1,501건이다. 이들 용어를 크게 의미, 언어 및 문자, 번자 차이별로 구분하여 살펴보면 아래와 같다.

(1) 의미 차이

저작의 표제를 분석하면 태권도라는 용어는 일률적으로 ‘태권도’라고 표기되어 있지 않고 <표 4>에 서와 같이 다양한 의미로 나타나 있다. 이들 용어는 크게 두 가지 범주로 구분할 수 있다. 첫째, 구체적인 스포츠의 한 종목을 의미하는 태권도, 택견, 수박도, 당수도, 합기도, 한국 가라테, 둘췌, 특정 스포츠 종목을 포괄하는 상위 개념의 한국 무예, 무예, 한국 호신술, 호신술, 발차기, 발과 주먹 싸움, 손대손 격투, 한국의 정신, 한국의 올림픽 아이콘 등이다. 이와 같이 태권도를 다양한 의미로 표기하고 있지만 직접적으로 태권도를 의미하는 용어가 1,501건 중에서 93.5%에 달하는 1,403건으로 대부분을 차지하고 있다. 기타 일본의 가라테와 구분하여 한국 가라테로 표기한 사례도 22건이 있으며, 상위 개념의 한국 무예이나 한국 호신술 등으로 표기한 사례도 각각 27건(1.8%), 24건(1.6%)이 있다.

<표 4> 각국의 국가도서관에서 태권도관련 자료의 표제 키워드 의미별 유형

의미	표제 키워드 표기	건수(%)	합계(%)
태권도(跆拳道)	태권도, 跆拳道, Taekwondo, Tae kwon do ...	1,403(93.5)	1,501 (100.0)
택견	택견, T'a kyōn	4(0.3)	
수박도(手搏道)	Soo bahk do	2(0.1)	
당수도(唐手道)	Tang soo do	3(0.2)	
합기도(合氣道)	Hapkido	2(0.1)	
한국 가라테	Korean karate, Korean karat, Koreai karate, karate coreano, karate Korea ...	22(1.5)	
한국 무예: 무예	art martial coréen, arte marcial coreano, Korean martial art, koreanische Kampfkunst, Koreaanse gevechtkunst, martial art of Korea, art martial traditionnel coréen; international martial art, mixed martial arts, world's most popular martial art	27(1.8)	
한국 호신술: 호신술	arte coreana de defesa pessoal, Korean art of self-defence, koreai önvédelem művészete, koreansk självförsva, Коре́йс искусство самооборо́ны, önvédelem koreai művészete; Kunst der unbewaffneten Selbstverteidigung, art of self-defence, sztuka samoobrony	24(1.6)	
발차기: 발과 주먹 싸움: 손대손 격투	flying side kick, sztuka stosowania kopniéc; Korean foot and fist combat: Hand-to-hand fighting, koreanische Nahkampftechnik	7(0.5)	
한국의 정신: 한국의 올림픽 아이콘	esprit de la Corée: spirit of Korea: Korea's Olympic icon	7(0.5)	

(2) 언어와 문자 차이

대부분의 언어권에서 태권도에 대한 용어는 태권도의 한국어 발음을 나타내고 있는 ‘Taekwondo’

로 나타나고 있으며, 음절 사이의 띄어쓰기에 따라 'Taekwon-do', 'Tae kwon do' 등으로 조금씩 다르게 표기될 뿐이다. 태권도관련 목록레코드는 <표 3>에서와 같이 총 1,433건으로 이들 레코드를 본문 언어별로 구분하여 각 표제 키워드의 태권도관련 표기를 살펴보면 <표 5>와 같이 영어가 38.7%인 555건으로 가장 높고, 이어서 독일어, 스페인어, 중국어, 한국어 등이 100건 이상으로 나타나고 있다. 또한 'Taekwondo'는 <표 6>의 예시와 같이 이미 대부분의 서구권 언어 내에서 일반적인 단어로 수용되어 사용되고 있음을 알 수 있다.

<표 5> 각국의 국가도서관에서 태권도관련 자료의 언어별 표제 키워드 유형

언어	표제 키워드 표기	건수(%)	합계(%)
영어	Taekwondo, Tae kwon do, Taekwon-do; Korean karate, Korean martial art, martial art of Korea, mixed martial arts, international martial art, world's most popular martial art, Korean art of self-defence, art of self-defence, flying side kick, Korean foot and fist combat, Hand-to-hand fighting, spirit of Korea, Korea's Olympic icon	555(38.7)	1,433 (100.0)
독일어	Taekwondo, Taekwon-do; koreanische Kampfkunst, koreanische Nahkampftechnik, Kunst der unbewaffneten Selbstverteidigung	137(9.6)	
스페인어	Taekwondo, Tae kwon do, Tae-kwon-do, taekwon-do; Karate coreano, arte marcial coreano, arte de la lucha	126(8.8)	
중국어	跆拳道	119(8.3)	
한국어	태권도, 跆拳道	114(8.0)	
프랑스어	Taekwondo, Taekwon-do, Taekwon do, Tae Kwon Do; art martial coréen, art martial traditionnel coréen, esprit de la Corée	56(3.9)	
페르시아어	تکواندو	46(3.2)	
덴마크어	Taekwondo, Taekwon-do, Tae kwon do	39(2.7)	
네덜란드어	Taekwondo, Taekwon-Do: Koreaanse gevechtkunst	25(1.7)	
러시아어	ТАЭКВОНДО, ТАЕКВОН-ДО; Корейс искусство самообороны	25(1.7)	
포르투갈어	Taekwondo, Taekwon-Do, Tae Kwon Do: arte marcial coreano, karate coreano, arte coreana de defesa pessoal	22(1.5)	
그리스어	Taekwondo, Τάεκβοντο, Τάε Κβον Ντο	19(1.3)	
이탈리아어	Taekwondo, taekwon-do, Tae kwon-do, Tae kwon do	17(1.2)	
노르웨이어	Taekwondo, Tae kwon-do, taekwon-do	16(1.1)	
터키어	Taekwondo, Taekwon-do, Tekvando	15(1.0)	
스웨덴어	Taekwondo, Taekwon-do: koreanskt självförsva	14(1.0)	
인도네시아어	Taekwondo, Tae kwon do: karate Korea	12(0.8)	
체코어	Taekwondo, Taekwon-Do, Tae Kwon Do	12(0.8)	
일본어	テコンドー, 跆拳道; 韓國の國技	11(0.8)	
아랍어	التاكوندو	9(0.6)	
폴란드어	Taekwondo, Taekwon-do; sztuka samoobrony, sztuka stosowania kopniąc	9(0.6)	
핀란드어	Taekwondo, Tae Kwon Do	5(0.3)	

세계 각국의 국가도서관에 있어 태권도관련 목록레코드 비교 분석

언어	표제 키워드 표기	건수(%)	합계(%)
헝가리어	Taekwon-do; Koreai karate, koreai önvédelem művészete, önvédelem koreai művészete	5(0,3)	
말레이어	Taekwon-do, tae kwon do	4(0,3)	
세르비아어	Taekwondo, Tae kwon do	4(0,3)	
크로아티아어	Taekwondo, Tae Kwon do, Te kvon do	4(0,3)	
룩셈부르크어	Taekwondo, Tae Kwon Do; art martial coréen, esprit de la Corée	3(0,2)	
아이슬란드어	Taekwondo	3(0,2)	
태국어	เทควันโด	2(0,1)	
히브리어	טאַקוואַנדו, טה קוון דו	2(0,1)	
슬로베니아어	Taekwon-do	1(0,1)	
슬로바키아어	Tae Kwon Do	1(0,1)	
타밀어	டாக்வண்டோ	1(0,1)	

〈표 6〉 언어별 태권도관련 자료의 표제 예시

<ul style="list-style-type: none"> • <i>Boxeo o karate coreano: conocido como tae kwon do</i> / Hong Lo Moon (스페인어) • <i>Découvrir le Tae Kwon Do</i> / Rémi Mollet (룩셈부르크어) • <i>Le p'tit abc du taekwondo</i> / Frédéric Barberis (프랑스어) • <i>Lezioni di tae kwon do</i> / Giuseppe Losito (이탈리아어) • <i>Illustriertes Hand des Taekwondo</i> / Gil, Konstantin (네덜란드) • <i>Mistr v Tae Kwon Do</i> / Richard Brightfield (체코어) • <i>No trilho histórico do taekwondo</i> / Ismael Cerqueira Vieira (포르투갈어) • <i>Podstawy taekwon-do dla studentów wyższych uczelni</i> / Zbigniew Bujak (폴란드어) • <i>Tae kwon do: način borbe nogama i rukama</i> / Toni Nobilo (세르비아어) • <i>Taekwon-do: az önvédelem koreai művészete</i> / Simó Mihály (헝가리어) • <i>Taekwondo akademían: nemendabók</i> / Sigursteinn Snorrason (아이슬란드어) • <i>Taekwondo är inte på låtsas!</i> / Lise Blomquist (스웨덴어) • <i>Taekwondo hjelper ikke mot spøkelses!</i> / Lise Blomquist (노르웨이어) • <i>Taekwondo zwischen Spektakel und Ritual</i> / Martin Minarik (독일어) • <i>The complete handbook of taekwondo</i> / Kehyong No (영어) • <i>Udvikling af en taekwondo reaktionstest</i> / Anders Karlsen (덴마크어) ...

한편 영어, 독일어, 프랑스어, 스페인어, 이탈리아어를 포함한 서유럽 대부분의 언어, 그리고 유럽의 식민지였던 아시아, 아메리카, 아프리카의 많은 국가들이 자신들의 언어를 유사한 형태의 로마자로 표기하고 있다. 로마자로 표기하고 있는 이들 언어권에서는 태권도를 대부분 'Taekwondo' 등으로 표기하고 있다. 그런데 로마자 외에도 〈표 7〉에서와 같이 다양한 문자로 본문이 기록되어 있는데 이들 자료의 표제는 대부분 본문과 동일한 문자로 기록되어 있다. 로마자를 사용하지 않은 국가도서관에서는 목록레코드를 작성할 때, 〈그림 1〉과 같이 원어와 함께 로마자로 번자하여 표제

가 기술되어 있거나 도서관에 따라 원어가 기술되지 않고 번자된 로마자만 표제로 기술된 경우도 있다. 로마자 표기와 영어 표기의 차이는 '한국'에 대한 표기를 Hanguk과 Korea로 구분하면 쉽게 알 수 있다. Hanguk은 한국어 '한국'의 로마자 표기이고, Korea는 한국어 '한국'에 대응되는 영어 단어 내지는 영어 표기이다. 그런데 태권도는 이미 로마자로 표기하는 언어권에서는 언어와 문자가 거의 구분되지 않으며, 하나의 단어로써 사용되고 있음을 알 수 있다.

〈표 7〉 태권도에 대한 언어와 문자 표기

문자	언어	로마자 번자
로마자	영어, 독일어, 프랑스어, 스페인어, 이탈리아어, 포르투갈어, 덴마크어 ...	Taekwondo, Taekwon-do, Tae kwon do ...
그리스 문자	그리스어	Τάεκβοντο, Τάε Κβον Ντο
히브리 문자	히브리어	טאַקװאָנדו, טאַקװאָן דו
키릴 문자	러시아어, 세르비아어, 크로아티아어	Таэквондо Тэквондо, Таэквон-до, Тэквон-до
아랍 문자	페르시아어, 아랍어	التايكوندو, تڪواندو
타이 문자	태국어	เทควินโด
타밀 문자	타밀어	தேகுவந்தோ
가나 문자	일본어	テコンドー, 跆拳道
한자	중국어	跆拳道
한글	한국어	태권도, 跆拳道

<p>Main title: T'aekwōndosa ūi ch'ŏrhakch'ŏk wŏlli / Yi Ch'ang-hu chiūm. 태권도의 철학적 원리 / 이 창후 지음.</p> <p>Published/Created: Sōul-si : Chisōngsa, 2000. 서울시 : 지성사, 2000.</p> <p>LC Subjects: <u>Tae kwon do--History.</u> <u>Philosophy, Korean.</u></p>

〈그림 1〉 미국 국가도서관의 목록레코드 예시(원어와 함께 로마자 번자 표기)

(3) 번자 차이

로마자를 사용하지 않는 국가도서관에서는 〈표 7〉에서와 같이 로마자를 목록의 표제로 기술하는 경우가 대부분이다. 미국을 비롯한 외국인들이 한글을 로마자로 표기할 때 가장 널리 사용하는 방식의 하나가 1939년 고안된 매쿰-라이샤워 표기법(McCune-Reischauer System for the Romanization of Korean)이다. 이 표기법은 한글 철자를 하나하나 로마자로 전사하는 것이 아니라, 한글 철자가

발음될 때의 형태 음소론적 변동을 고려하고, 음성적 정확성을 기하여 표기하는 방법이다. 1984년 문교부의 로마자 표기법도 이와 유사하며, 매쿰-라이샤워 표기법과 1984년 문교부의 로마자 표기법에 따라 한국어跆拳道(태권도, 발음: 태권도)를 로마자로 표기하면 T'aekwōndo와 같다. 앞서 제시한 <표 3>에서와 같이 주로 미국과 호주의 한국어 자료 목록레코드에 많이 나타나고 있다. 그런데 이들의 표기법에서는 반달표(˘)와 어긋점(˙)이 있었으나 특수 부호를 사용함으로써 컴퓨터에서 입력과 검색이 불편한 단점이 있다. 2000년에 개정된 문화관광부의 『국어의 로마자 표기법』에서는 정보화 시대의 흐름을 반영하여 반달표와 어긋점 등 특수 부호를 삭제하였다. 여기에 따라 한국어跆拳道(태권도, 발음: 태권도)를 로마자로 표기하면 Taekwondo와 같다. 이때 발음상 혼동의 우려가 있는 경우 Tae-kwon-do, Taekwon-do, Tae-kwon do 등과 같이 음절 사이에 붙임표(-)를 쓸 수 있다는 규정 때문에 다양하게 표기되고 있다. 결국 태권도의 가장 널리 사용되는 로마자 표기는 <표 8>에서와 같이 'Taekwondo'임을 알 수 있으며, 이는 현행 국어의 로마자 표기법에도 부합한다고 볼 수 있다.

<표 8> 태권도에 대한 로마자 표기 유형

태권도의 로마자 표기 유형	건수(%)	합계(%)
Taekwondo (2000년 국어의 로마자 표기법)	556(50.3)	1,106(100.0)
Tae kwon do	205(18.5)	
Taekwon-do	151(13.7)	
Tae kwon-do	40(3.6)	
Taekwon do	14(1.3)	
Tae-kwon-do	8(0.7)	
Taekwando	3(0.3)	
Tae Kwan Do	6(0.5)	
T'aekwōndo (한글의 매쿰-라이샤워 표기법)	80(7.2)	
Tekvando	3(0.3)	
Te kvon do	2(0.2)	
tai quan dao (중국어 로마자 표기법)	24(2.2)	
Tekondo (일본어 로마자 표기법)	11(1.0)	
기타: tekkuvanto, Taegwondo, Taek kwon do ...	3(0.3)	

나. 태권도관련 주제명 표기

국가도서관별 태권도관련 주제명의 현황은 앞서 제시한 <표 3>과 같다. 자료유형은 모든 국가에 동일하게 일반 단행본으로 한정하였으며, 주표목이나 세목에 태권도를 의미하는 용어가 기술되어 있으면 포함하였으며, 동일 레코드 내에 태권도를 의미하는 용어가 2건 이상 다르게 나타나면 각각 합산하였다. 주제명에 태권도를 의미하는 직접적인 용어가 없더라도 표제 키워드에 태권도라

는 의미의 키워드가 포함되어 있으면 일반 주제명이나 주제명 없음으로 계산하였다.

이와 같이 주제명을 조사한 결과 전체 주제명은 1,448건이며, <표 9>에서와 같이 주제명의 실제적인 의미가 태권도를 나타내는 주제명이 74.7%인 1,082건, 가라테를 의미하는 주제명이 110건(7.6%), 일반 주제명 83건(5.7%), 주제명이 기술되지 않은 경우가 173건(12.0%)으로 나타났다. 이 가운데 태권도를 의미하는 주제명은 'Tae kwon do'가 503건(34.7%)으로 가장 높게 나타났으며, 이어서 Taekwondo 263건(18.2%), Taekwon-do 86건(5.9%), 跆拳道 72건(7.3%) 등으로 대부분 음절 사이의 띄어쓰기와 번자 표기에 따라 조금씩 다르게 기술되어 있다. 여기서 주제명의 로마자 표기는 앞절에서 분석한 표제 키워드와 달리 'Taekwondo' 보다 'Tae kwon do'가 더 높게 나타났다.

한편 가라테를 의미하는 주제명 110건(7.6%)은 <그림 2>와 <그림 3>에서와 같이 표제 키워드로 '태권도'가 표기되어 있지만, 주제명으로 '가라테'를 의미하는 용어(Karate, 唐手術)만 기술된 경우이다. 이는 일부 국가도서관에서 태권도를 가라테로 잘못 인식하고 있다는 것을 의미한다. 한 건 이상 이러한 레코드가 검색된 국가는 뉴질랜드, 독일, 말레이시아, 멕시코, 미국, 베네수엘라, 브라질, 스웨덴, 스페인, 싱가포르, 아르헨티나, 영국, 이란, 이탈리아, 일본, 중화민국, 캐나다, 콜롬비아, 프랑스, 호주 등 20개 국가도서관이다. 이들 국가도서관도 태권도와 가라테를 혼용해서 사용하거나 가라테를 주로 사용했지만, 레코드의 작성 시기를 살펴보면 88서울올림픽 이후에는 대체로 태권도와 가라테를 구분하여 주제명을 기술하고 있다.

Título: Tae Kwon do : el arte marcial coreano / Richard Chun : tr, René Cárdenas Barrios : fots, de Marco A. Vega
Datos publicación: México : Diana, 1983
Nota: Traducción de: Tae Kwon do: the Korean martial art
Tema <u>Karate</u> .
ISBN: 968130568X

<그림 2> 멕시코 국가도서관의 목록레코드 예시

タイトル: An introduction to tae kwon do / Paddy O'Brien : illustrated by Su Eaton
出版事項: London: Macdonald Optima
出版年月日等: 1991
件名 唐手術
分類(NDLC): FS37

<그림 3> 일본 국가도서관의 목록레코드 예시

〈표 9〉 각국의 국가도서관에서 태권도관련 자료의 주제명 표기 유형

구분	주제명 표기	건수(%)	합계(%)	
태권도	Tae kwon do	503(34.7)	1,082(74.7)	
	Taekwondo	263(18.2)		
	Taekwon-do	86(5.9)		
	Taekwon do	66(4.6)		
	Táe κβov vto	16(1.1)		
	Tae kwan Do, taekwando, ...	6(0.4)		
	تكواندو, التايكوندو	56(3.9)		
	テコンドー	9(0.6)		
	跆拳道	72(7.3)		
	기타: เทควันโด, Таэквандо	5(0.3)		
가라테	Karate	106(7.3)	110(7.6)	
	唐手術, كاراته	4(0.3)		
일반 주제명	무술	Martial arts, Artes marciales, Arts martiaux, küzdősport, kamppailulajit, Bardagaiþróttir, ...	26(1.8)	83(5.7)
	손대손 격투	Combate mano a mano: Hand-to-hand fighting; Hand-to-hand fighting, Oriental: ...	3(0.2)	
	개인 방어	ázsiai küzdő- és védősport, Bela diri [Self- defense], Defensa personal, Personal defense Matter, ...	6(0.4)	
	스포츠	Deportes [sports], sportovní trénink [sports training], Физическая культура и спорт [physical culture and sport], verdedigingssporten [defensive sports], Dövüş sporları [combat sports], 運動競賽, 運動訓練, ...	48(3.3)	
주제명 없음	주제명 없음	173(12.0)	173(12.0)	
합계		1,448(100.0)	1,448(100.0)	

IV. 결 론

각국의 국가도서관 목록레코드에서 태권도관련 자료의 분석 결과를 요약하면 다음과 같다. 첫째, 태권도는 한국의 전통 무예인 택견을 기반으로 일부 중국의 권법이나 가라테의 형태를 창의적으로 수용하여 오늘날 세계인이 즐기는 무도, 스포츠로 발전한 것이며, 각국의 국가도서관 목록레코드에도 이러한 태권도관련 용어의 다양한 표기가 그대로 나타나고 있다.

둘째, 미국을 비롯한 대부분의 주제명표목표는 태권도의 전거형 접근점으로 음절 사이의 띄어쓰기나 번자 표기에 따라 다르지만 대부분 'Taekwondo'로 표기하고, 동양어나 기타 언어권에서는跆拳道, テコンドー와 같이 독자적인 언어로 표기로 하고 있다. 이형 접근점은 띄어쓰기나 태권도와 의미 차이가 있는 택견, 수박도, 합기도 등을, 관련어나 참조어로는 대부분 무예, 가라테

등을 나타내고 있다.

셋째, 태권도관련 레코드가 대부분 일부 특정 국가도서관에 집중되어 있다. 조사대상 53개관 가운데 미국이 270건으로 가장 높고, 이어서 독일, 중화민국, 영국, 스페인 국가도서관이 각각 100여건에 달하며, 한 건도 검색되지 않은 곳이 남아프리카공화국, 아일랜드, 우루과이, 튀니지 등 4개관에 달했다.

넷째, 태권도관련 자료의 표제 키워드를 분석한 결과, 직접적으로 태권도를 의미하는 용어가 93.5%로 대부분이고, 기타 한국 무예, 한국 호신술, 한국 가라데 등이 6.5%로 나타났다. 언어별로는 영어가 38.7%, 이어서 독일어, 스페인어, 중국어, 한국어 등이 각각 8~9%이며, 로마자 번자 표기는 'Taekwondo'가 50.3%, 이어서 'Tae kwon do' 18.5%, 'Taekwon-do' 13.7% 순으로 나타났다.

다섯째, 태권도관련 자료의 주제명은 실제적인 의미가 태권도를 나타내는 주제명이 74.7%, 태권도를 가라데로 잘못 인식한 주제명이 7.6%, 일반주제명이거나 주제명이 나타나 있지 않은 경우가 17.7%로 나타났다. 여기서 주제명의 로마자 표기는 'Tae kwon do' 34.7%, 'Taekwondo' 18.2%로 표제 키워드와 다른 순으로 나타났다.

한편 태권도관련 자료가 부족하거나 주제명의 표기 문제는 전적으로 해당 국가도서관의 자료수집 정책이나 목록조직과 관련이 있지만, 태권도관련 자료가 널리 소장되기 위해서는 도서관간 자료 교환이나 기증 확대, 태권도관련 한국어 자료의 다양한 외국어 번역출판 등과 같은 우리의 적극적인 홍보와 노력이 필요하다.

또한 태권도의 표제 키워드나 주제명에서 각 국가의 언어나 문화적인 상황을 고려하면 해당 국가의 문자나 언어를 그대로 사용할 수밖에 없다. 이미 VIAF에서는 이러한 점을 고려하여 다양한 표기를 인정하고 있다. 그렇지만 로마자로 표기할 경우 2000년 『국어의 로마자 표기법』과 세계태권도연맹(World Taekwondo)에서의 표기를 감안하면, 음절 사이의 띄어쓰기나 번자 표기의 무질서를 지양하여 주제명에서도 표제 키워드와 마찬가지로 가장 널리 사용되는 'Taekwondo'로 표기하는 것이 바람직하다.

참 고 문 헌

- 국립중앙도서관 도서관연구소 (2010). 주요 6개국 국립도서관 한국관련 주제어 자료집. 서울: 국립중앙도서관 도서관연구소.
- 김영귀 (1997). LC Subject Headings에 나타난 한국관련 주제명의 선정 및 표기에 관한 연구. 부산여자대학교 논문집(인문사회과학대학편), 44, 237-272.
- 김영선, 여인성 (2018). 태권도의 유개념으로서 '무예'와 '무도'. 국기원 태권도연구, 9(1), 23-56.

- 김정현 (2010). 미국의회도서관 주제명표목표의 한·중·일 관련 주제명표목의 변천과정 비교 분석. 한국도서관·정보학회지, 41(2), 147-169.
- 김정현 (2011). 주요 국가의 국가도서관 목록에 나타난 한국관련 주제명 비교 분석. 정보관리학회지, 28(3), 141-162.
- 김정현 (2014). 유럽 주요 대학도서관의 한국관련 목록레코드 비교 분석. 한국도서관·정보학회지, 45(3), 191-212.
- 김정현 (2015). 아태지역 주요 대학도서관의 한국관련 목록레코드 비교 분석. 한국도서관·정보학회지, 46(3), 301-323.
- 김정현 (2016). 주요 개발도상국의 국가도서관에 있어 한국관련 목록레코드 비교 분석: 유럽 및 남미지역 12개국을 중심으로. 한국도서관·정보학회지, 47(2), 1-25.
- 김정현 (2018). 주요 개발도상국의 국가도서관에 있어 한국관련 목록레코드 비교 분석: 아시아 및 아프리카지역 10개국을 중심으로. 한국문헌정보학회지, 52(1), 65-86.
- 김정현, 문지현 (2009). LCSH 한국관련 주제명표목의 변천과정에 관한 연구. 한국도서관·정보학회지, 40(3), 49-68.
- 문지현, 김정현 (2011). 『國立國會圖書館件名標目表』의 한·중 관련 주제명표목에 대한 비교 분석. 한국도서관·정보학회지, 42(1), 247-267.
- 심승구 (2009). 태권도의 정체성과 문명사적 의의. 동양문화연구, 4(4), 51-87.
- 芮鍾二 (1981). 最新跆拳道. 서울: 螢雪出版社.
- 윤정옥 (2001). 미국의회도서관 주제명표목표(LCSH)의 한국과 일본 관련 주제표목의 비교 연구. 도서관, 56(1), 30-55.
- 이재돈,곽정현 (2013). Google Trends를 활용한 태권도관련 빅데이터(Big Data) 분석. 세계태권도문화학회지, 6, 1-14.
- 이주석, 안용규 (2013). 태권도 정체성 담론에 대한 새로운 패러다임의 가능성 탐색. 움직임의 철학: 한국체육철학회지, 21(1), 205-221.
- 장희식 (2016). 태권도 원류에 관한 역사적 고찰. 韓日關係史研究, 53, 163-200.
- 허건식, 남덕현 (2015). 한·중·일 맨손무예 교류와 전통의 의미로 본 태권도 재해석. 국기원태권도연구, 6(2), 1-22.
- Chan, L. M. (2005). Library of Congress Subject Headings: Principles and Application (4th ed.). Westport, Conn.: Libraries Unlimited.
- Hemmasi, H. (1998). Music Subject Headings: Compiled from Library of Congress. Lake Crystal, Minn.: Soldier Creek Press.
- Kim, J. (1989). Library of Congress Subject Headings: Related to Korea and East Asia

- in Genera. [Unknown]: Association for Asian Studies.
- Knowlton, S. A. (2005). Three decades since prejudices and antipathies: a study of changes in the Library of Congress Subject Headings. *Cataloging & Classification Quarterly*, 40(2), 123-146.
- Library of Congress (2017). *Library of Congress Subject Headings*. 6 vols (39th ed.). Washington, D.C.: Library of Congress. Available: <https://www.loc.gov/aba/publications/Archived-LCSH39/freelcsh.html>
- Studwell, W. E. (1990). *Library of Congress Subject Headings: Philosophy, Practice, and Prospects*. New York: Haworth Pres.

• 국한문 참고문헌의 영문 표기

(English translation / Romanization of references originally written in Korean)

- Heo, Keon-Sik & Nam, Duck-Hyun (2015). Reinterpretation of Taekwondo in a sense of Korea, China, Japan bare hands martial arts exchange and tradition. *Taekwondo Journal of Kukkiwon*, 6(2), 1-22.
- Jang, Hoi Sik (2016). A historical analysis of the roots of Taekwondo. *The Korea-Japan Historical Review*, 53, 163-200.
- Kim, Jeong-Hyen (2010). A comparative study of subject headings related to Korea, China, and Japan in the LCSH. *Journal of Korean Library and Information Science Society*, 41(2), 147-169.
- Kim, Jeong-Hyen (2011). A comparative analysis of subject headings related to Korea in the national libraries OPAC of major countries. *Journal of the Korean Society for Information Management*, 28(3), 141-162.
- Kim, Jeong-Hyen (2014). A comparative analysis of cataloging record related to Korea in the major European university libraries. *Journal of Korean Library and Information Science Society*, 45(3), 191-212.
- Kim, Jeong-Hyen (2015). A comparative analysis of cataloging records related to Korea in the major Asia-Pacific university libraries. *Journal of Korean Library and Information Science Society*, 46(3), 301-323.
- Kim, Jeong-Hyen (2016). A comparative analysis of cataloging record related to Korea in the national libraries of the main developing countries: focused on 12 Europe

- and South America countries. *Journal of Korean Library and Information Science Society*, 47(2), 1-25.
- Kim, Jeong-Hyen (2018). A comparative analysis of cataloging records related to Korea in the national libraries of the main developing countries: focused on 10 Asian and African countries. *Journal of the Korean Society for Library and Information Science*, 52(1), 65-86.
- Kim, Jeong-Hyen & Moon, Ji-Hyun (2009). A study on the development of topical headings related to Korea in LCSH. *Journal of Korean Library and Information Science Society*, 40(3), 49-68.
- Kim, Young-Kuy (1997). The study of selection and description of Korean-related subject headings in the Library of Congress Subject Headings. *Pusan Women's University Journal*, 44, 237-272.
- Kim, Young-Sun & Yeo, In-Seon (2018). 'Martial art' vs 'martial way' as a major generic concept of Taekwondo. *Taekwondo Journal of Kukkiwon*, 9(1), 23-56.
- Korea Research Institute for Library and Information (2010). *Subject Headings on Korea*. Seoul: The National Library of Korea.
- Lee, Jae Don & Kwak, Jeong-Hyeon (2013). Analysis of big data related in Taekwondo through Google trends. *Journal of the World Society of Taekwondo Culture*, 6, 1-14.
- Lee, Joo-Seok & Ahn, Yong-Kyu (2013). Exploration on the possibility of the new paradigm regarding Taekwondo identity of discourse. *The Journal of the Korean Society for the Philosophy of Sport, Dance, & Martial Arts*, 21(1), 205-221.
- Moon, Ji-Hyun & Kim, Jeong-Hyen (2011). A comparative analysis of subject headings related to Korea and China in the NDLSH. *Journal of Korean Library and Information Science Society*, 42(1), 247-267.
- Shim, Seung-Koo (2009). The identification of Taekwondo and its significance in the history of civilization. *Youngsan Journal of East Asian Cultural Studies*, 4(4), 51-87.
- Yhe, Jong E (1981). *Introduction to the Taekwondo*. Seoul: Hyungseul.
- Yoon, Cheong-Ok (2001). The comparative study of subject headings related to Korea and Japan in the LCSH. *Doseogan*, 56(1), 30-55.